



 实用汉语学习丛书

幽默汉语

Китайский язык в анекдотах

梁彦民 选编

俄文版



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



实用汉语学习丛书



幽默汉语

Китайский язык в анекдотах

梁
刘
薛

飞
颖

编
翻
插

译
图

书
章

藏

书

章

藏

书

章

藏

书

章

藏

书

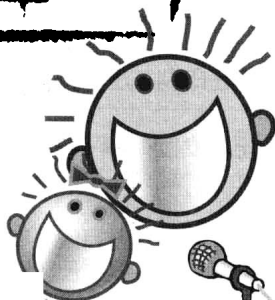
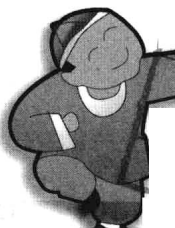
章

藏

书

章

俄文版



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

幽默汉语：俄文版/梁彦民选编；刘文飞译．—北京：
北京语言大学出版社，2007.8

(实用汉语学习丛书)

ISBN 978-7-5619-1925-5

I. 幽… II. ①梁…②刘… III. 汉语-对外汉语教学-
对照读物-汉、俄 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 124795 号

书 名：幽默汉语（俄文版）
责任印制：汪学发

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码：100083

网 址：www.blcup.com

电 话：发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷：北京新丰印刷厂

经 销：全国新华书店

版 次：2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

开 本：787 毫米×1000 毫米 1/32 印张：7.125

字 数：106 千字 印数：1-1000 册

书 号：ISBN 978-7-5619-1925-5/H·07146
01800

凡有印装质量问题，本社负责调换，电话：82303590



使用说明

《幽默汉语》是配合对外汉语教材使用的课外阅读材料,适合于零起点或稍有汉语基础的外国人阅读。

我们选取语言材料时,注意贯彻了趣味性原则、真实性原则和汉语知识内在性原则。趣味性原则是我们选材的首要标准,同时尽量避免阅读材料过于幼稚、故事情节不自然的倾向,尽量克服中外文化差异,选取那些具有普遍趣味性的材料。真实性原则是指选取富于时代感的、真实鲜活同时又规范标准的汉语口语材料,让读者感受到现代生活的气息。此外我们选材时还注意了材料能否体现汉语知识和文化信息,希望读者阅读本书的过程和汉语语言知识的内化过程统一起来,以利于汉语水平的提高。

我们选材的范围包括书籍、网站、报刊杂志,甚至于广播、台历,许多材料辗转流传,出版物转载时也未注明作者和出处,许多还是外国材料。虽然我们力争与所有作者取得联系,但仍有一些未能联系上。烦请原创作者与北京语言大学出版社取得联系,以便向您支付报酬。

编 者



От составителя

«*Китайский язык в анекдотах*» является пособием для внеклассного чтения и может быть использовано вместе с учебниками китайского языка для иностранных учащихся. Пособие составлено для иностранных учащихся, начинающих изучать китайский язык с нуля или имеющих общие знания в китайском языке.

Подбирая материалы для пособия, мы соблюдали три принципа. Принцип занимательности. Это самый важный аспект, благодаря которому мы постарались преодолеть культурные различия, отказаться от наивных неестественных анекдотов и выбрать то, что имеет общедоступный интерес. Принцип реальности. Мы выбрали реальную, живую и нормативную устную речь китайского языка, чтобы отразить

атмосферу современной жизни. Принцип знания. Материал включает в себя не только знание китайского языка, но и культурную информацию. Надеемся, что чтение этого пособия поможет процессу интернационализации китайского языка и процессом развитию навыков китайской устной речи.

Сфера подбора материала довольно широкая — это книги, интернет, газеты и журналы, даже радио и календарь, поэтому авторы некоторых материалов (по большей части иностранных) нам не известны. Просим авторов, с которыми мы не смогли связаться, хотя очень стремились, сообщить свои адреса Издательству Пекинского Лингвистического Университета, чтобы выслать вам гонорар.

Составитель

目 录

Содержание

- 1 不安 (1)
Волнение
- 2 戒指 (2)
Кольцо
- 3 偷车的原因 (4)
Причина кражи машины
- 4 假肢 (5)
Протез руки
- 5 实在可惜 (6)
Очень жаль
- 6 鸡蛋饼 (8)
Лепёшка с яйцом
- 7 高速健忘 (9)
Стремительная потеря памяти
- 8 埃菲尔铁塔 (10)
Эйфелева Башня

- 9 健忘 (12)
Забывчивость
- 10 念数字 (14)
Счёт
- 11 请示 (16)
Просьба дать совет
- 12 模范丈夫 (18)
Образцовый муж
- 13 尴尬 (20)
Неловкость
- 14 新鞋 (22)
Новые ботинки
- 15 酒和胃 (24)
Вино и желудок
- 16 鱼为什么不会说话 (26)
Почему рыбки не говорят?
- 17 两个弟弟 (28)
Два брата
- 18 讨厌的家伙 (30)
Надоедливый парень
- 19 令人烦恼的事 (31)
Самое досадное

- 20 哪颗牙长得最晚 (32)
Какой зуб вырастает последним?
- 21 闪电和雷声 (33)
Гром и молния
- 22 拔牙 (34)
Удаление зуба
- 23 请求改题 (36)
Просьба поменять тему
- 24 谁的过错 (38)
Кто виноват?
- 25 作弊 (40)
Жульничество
- 26 地球的形状 (42)
Форма земного шара
- 27 作业 (44)
Домашнее задание
- 28 注意你的同桌 (46)
Обрати внимание на своего соседа
по парте
- 29 数学老师 (48)
Учитель по математике
- 30 热心助人 (50)
Доброе дело

- 31 不爱哥哥 (52)
 Не любить старшего брата
- 32 我们不能结婚 (54)
 Мы не можем пожениться
- 33 在哭的孩子 (56)
 Плачущий мальчик
- 34 他刚去过动物园 (58)
 Он только что был в зоопарке
- 35 我也不会 (60)
 Я тоже не знаю
- 36 胡萝卜和卷心菜 (63)
 Морковь и капуста
- 37 “爸爸”和“妈妈” (66)
 «Папа» и «Мама»
- 38 还是哭吧 (68)
 Пусть лучше ребенок плачет
- 39 化妆品 (70)
 Косметика
- 40 最糟糕的事情 (72)
 Самое плохое
- 41 邮箱时装 (73)
 Модная одежда в стиле почтового
 ящика

- 42 太太至上 (74)
Жена всегда права
- 43 无缘无故 (76)
Без причины
- 44 七点了,快起床 (78)
Вставай скорее, уже семь часов!
- 45 料事如神 (80)
Дар предвидения
- 46 钓鱼 (82)
Рыбная ловля
- 47 时机 (84)
Удобный случай
- 48 耳朵很背 (86)
Глухая
- 49 三个妇女 (88)
Три женщины
- 50 两百万零九年 (90)
2 000 009 лет
- 51 挤牛奶 (92)
Дойка коровы
- 52 百分之七十五 (94)
Семьдесят пять процентов

- 53 拿破仑的牙签 (96)
Зубочистка Наполеона
- 54 我买两辆 (98)
Я куплю две
- 55 以前的职业 (100)
Прежняя профессия
- 56 假想 (102)
Предположение
- 57 招供 (104)
Признание
- 58 夏威夷之旅 (107)
Путешествие на Гавайи
- 59 不及格 (108)
Неудовлетворительно
- 60 我不知道时间 (110)
Не знаю времени
- 61 更糟 (113)
Еще хуже
- 62 新戒指 (114)
Новое кольцо
- 63 三个人 (116)
Трое

- 64 使劲儿喊 (118)
Кричите изо всех сил
- 65 免费拔牙 (120)
Бесплатное удаление зуба
- 66 画家和诗人 (122)
Художник и поэт
- 67 我在想别的事 (124)
Я думаю о другом
- 68 买报的狗 (126)
Собака, умеющая покупать газету
- 69 婶母 (128)
Тетя
- 70 “喂”了一声 (130)
Лишь «Алло»
- 71 如果我是你的丈夫 (132)
Если бы я был вашим мужем
- 72 莎士比亚 (134)
Шекспир
- 73 如果你跟我结婚 (136)
Если бы вы вышли замуж за меня
- 74 跟小狗商量一下儿 (138)
Обсуди это с собакой

- 75 环境 (140)
Окружающая среда
- 76 恰恰相反 (142)
Наоборот
- 77 你为什么不早说 (144)
Почему вы раньше не сказали?
- 78 “醉”是什么意思 (146)
Что значит «пьяный»?
- 79 早知如此 (147)
Если бы я знал заранее
- 80 指控 (148)
Обвинение
- 81 乞丐的要求 (150)
Просьба нищего
- 82 嫁妆 (152)
Приданое
- 83 两个醉汉 (155)
Два пьяных
- 84 刚刚改行 (156)
Только-только поменял профессию
- 85 新手医生 (158)
Врач-новичок

- 86 妄想 (160)
Навязчивая идея
- 87 心病难医 (162)
Психическое расстройство
- 88 来晚了 (165)
Опоздал
- 89 新来的 (166)
Новенький
- 90 蘑菇 (169)
Гриб
- 91 搬运 (172)
Перемещение
- 92 肚子 (174)
Живот
- 93 安娜买帽子 (176)
Анна покупает шляпу
- 94 新式自行车 (178)
Велосипед новой модели
- 95 聪明的翻译 (181)
Находчивый переводчик
- 96 哪儿都漂亮 (184)
Везде красиво

- 97 打喷嚏 (187)
Чиханье
- 98 是多少钱 (190)
Сколько всего
- 99 安眠药 (192)
Снотворное
- 100 打赌 (194)
На пари
- 101 赌徒 (197)
Игроки
- 102 女人必备 (201)
Какой должна быть женщина?
- 103 男人必备 (205)
Каким должен быть мужчина
- 104 问候语 (208)
Приветствие